

「餵你」花有命㗎!!! Don't feed the Plants!

Black Comedy
黑色音樂喜劇
Musical

www.chungying.com

花樣獠牙

Little Shop of Horrors

15
↓
27/
10/
2024

\$420, \$340,
\$260, \$180

葵青劇院 演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

門票現於 art-mate 及城市售票網公開發售
Tickets now available at art-mate and URBIX

粵語演出
In Cantonese

適合6歲或以上人士觀看
Suitable for those aged 6 or above.



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY



《花樣獠牙》 Little Shop of Horrors

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

15-19, 25-26/10/2024 8pm

20, 26-27/10/2024 3pm

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像

This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

●粵語演出，附中文字幕 / Presented in Cantonese with Chinese and English surtitles ●節目全長約 2 小時 15 分鐘，
設一節中場休息 / The performance is about 2 hours and 15 minutes with an intermission ●節目適合 6 歲或以上人士觀看 /
Suitable for those aged 6 or above

●葵青劇院 Kwai Tsing Theatre ●香港新界葵涌興寧路 12 號 / 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong

●電話 Tel: 2408 0128 ●傳真 Fax: 2944 8743



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，
幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments
and suggestions on this programme!

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。

同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme：

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

LITTLE SHOP OF HORRORS

Book & Lyrics by
Howard Ashman

Music by
Alan Menken

Based on the film by Roger Corman, Screenplay by Charles Griffith
Originally produced by the WPA Theatre (Kyle Renick, Producing Director)

Originally produced at the Orpheum Theatre, New York City by the WPA Theatre, David Geffen, Cameron Mackintosh and the Shubert Organization

LITTLE SHOP OF HORRORS

is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI), New York, NY, USA.
All authorized performance materials are also supplied by MTI. www.MTIShows.com

LITTLE SHOP OF HORRORS
was originally
Directed by Howard Ashman
with
Musical Staging by Edie Cowan

Original Vocal Arrangements
by
Robert Billig

New Arrangements
by
Michael Kosarin

Orchestrations
by
Danny Troob

Music Theatre International (www.mtishows.com), with offices in New York, London and Melbourne, Australia, is one of the world's leading dramatic licensing agencies, protecting the rights and legacy of composers, lyricists and bookwriters and supplying scripts, musical materials, and other theatrical resources to theatres around the world. MTI has been a driving force in extending the production life of such classic musicals as *Gypsy* and *Dolls*, *West Side Story*, *Annie* and in promoting newer shows like *Leap of Faith*, *!Then* and *Honeymoon in Vegas* as well as *Little Shop of Horrors*. With over 500 titles in its catalogue including hits from the Broadway and London stage, musical revues, the Broadway Junior Collection (70-minute adaptations of Broadway musicals especially geared for performance by young people) and other youth musicals, MTI shows have been performed by 60,000 amateur and professional theatrical organizations throughout the US and in over 60 countries around the world.

曲目 | Song List

● 第一幕 / Act One

細細舖大恐怖	Little Shop of Horrors
困守波地	Skid Row (Downtown)
啱啱	Da-Doo
為我高壯	Grow for Me
如何能料到	You Never Know
一片綠野	Somewhere That's Green
門面裝修	Closed for Renovation
牙醫歌	Be a Dentist
梅氏父子	Mushnik and Son
變遷	Sudden Changes
去擺	Feed Me (Git It)
笑死	Now (It's the Gas)
第一幕尾聲	Act One Finale

● 第二幕 / Act Two

明晨請早	Call Back in the Morning
一轉眼世茂	Suddenly, Seymour
夠鐘開餐	Suppertime
庸人大晒	The Meek Shall Inherit
快睡靈 / 夠鐘開餐 (重現)	Sominex / Suppertime (Reprise)
一片綠野 (重現)	Somewhere That's Green (Reprise)
終曲	Finale Ultimo (Don't Feed the Plants)

故事簡介 | Synopsis

「你餵花 冇命㗎」
“Don't feed the plants!”

上世紀八十年代叱吒百老匯的搖滾音樂劇 *Little Shop of Horrors*，席捲歐美劇壇，更被拍成電影。由翻譯鬼才陳鈞潤引入改編，2002 年成為中英劇團又一戲寶《花樣獠牙》。

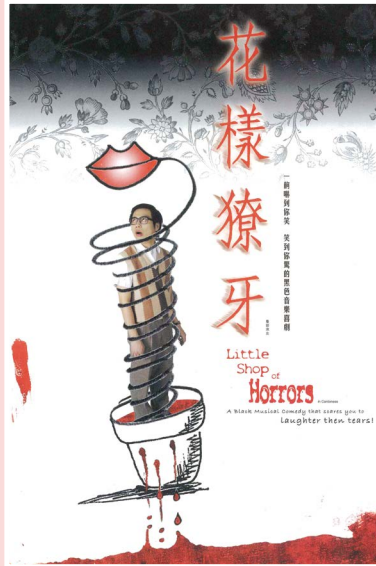
在烏煙瘴氣的城市「波地」，有一間外表殘破、毫不起眼的花店，三步不出鋪頭的戇直少年，既想培植新花種為花店賺錢，也一直夢想得到女神的青睞。陰差陽錯，一場日蝕讓他獲得了一朵異種奇花，它鮮艷而有生命力的外表，枝葉繁盛，花苞愈加膨脹，奇花的出現令整個「波地」熱絡起來。少年一舉成名，連女神也開始關注他……可惜美麗背後暗藏殺機，長大成花的代價你是否付得起？

歷經 20 年，中英今次重新演繹的《花樣獠牙》，由新生代演員為奇花注入養份，應用藝術科技，打造黑色奇幻世界，讓驚悚與黑色幽默的詭異元素提升更高層次，將比原版本更令觀眾驚喜。

袁浩楊	飾	歸世茂 ⁺ / 波地居民 [#]
文愷霖	飾	珂珠 ⁺ / 波地居民 [#]
尹溥程	飾	歸世茂 [#] / 波地居民 ⁺
蔡蕙琪	飾	珂珠 [#] / 波地居民 ⁺
劉雨寧	飾	石英
白清瑩	飾	琉璃
陳雅媛	飾	雪紡
阮瀚祥	飾	梅樹律
蘇振維	飾	史諤仁 / 車琵琶 / 波地居民
劉仲軒	飾	珂珠二號（操控） / 波地居民
黃楚軒	飾	珂珠二號（操控） / 波地居民
廖國堯	飾	顧客 / 馬屁青 / 波地居民
莫珏邦	飾	珂珠二號（聲音） / 波地居民
蘇志良	飾	波地居民
鄺渙軒	飾	魯師太 / 波地居民
張卓行	飾	八安士銅 / 波地居民
盧智燊	飾	不異上帝的聲音 / 訪問 DJ（聲音）

+ 15, 17, 19/10 8pm 26-27/10 3pm
16, 18, 25-26/10 8pm 20/10 3pm

2002 首演資料



《花樣獠牙》2002年於葵青劇院演藝廳首演，原為上世紀八十年代叱吒百老匯的搖滾音樂劇 *Little Shop of Horrors*。《花樣獠牙》由劇壇資深編劇及翻譯陳鈞潤改編，為此劇加入地道的廣東話元素。由劉浩翔、莫蔣茹、周偉強及盧智樂主演，盧智樂亦憑史諤仁一角獲第十二屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜劇／鬧劇）。

●創作及製作人員

劇本及歌詞：侯活·阿殊曼 Howard Ashman
作曲：阿倫·孟根 Alan Menken
改編及粵語作詞：陳鈞潤
導演：李鎮洲
音樂總監：史葛·傑臣 Scott Gibson
編舞：鍾碧霞
佈景 / 服裝 / 化妝設計：李峰
燈光設計：李樹生
音響設計：楊我華
副導演：伍潔茵
助理佈景 / 服裝 / 化妝設計：賴妙芝
鋼琴：史葛·傑臣 Scott Gibson
鍵琴：Gethyn Clothier
結他：Christopher Gordon
低音結他：Sylvain Gagnon
鼓：Mark Pinto de Menezes
製作監督：呂偉基
舞台監督：陳秀嫻
執行舞台監督：劉意維
助理舞台監督：陳融鋒、伍偉衡
服裝主任：莊惠玲
服裝助理：何寶鏞
電機師：盧月芳
音響控制員：袁卓華

●演員

劉浩翔 飾 歸世茂
莫蔣茹 飾 珂珠
周偉強 飾 梅樹律
盧智樂 飾 史諤仁 / 不異上帝的聲音 / 電台 DJ / 醉酒鬼丙 / 顧客 / 電視主持八安士銅 / 周刊編輯魯師太 / 娛樂公司經理人車誌若 / 世界團藝集團專利及市場部經理馬庇青
陳力生 飾 珂珠二號（聲音）/ 醉酒鬼甲
黃世鈞 飾 珂珠二號（操控）/ 醉酒鬼乙
張婉婷 飾 石英
徐玉芬 飾 雪紡
何敏儀 飾 琉璃
丁美森 飾 珂珠二號（操控）助理

●舞蹈員

胡諾雯 李焯青 廖贊威 謝志良 蔡雅文 韓思思

●日期

29/3-1/4/2002 7:30pm
31/3/2002 2:30pm
共 5 場公開演出

●場地

葵青劇院演藝廳



01

01
梅氏花店內，左起：莫蓓茹飾珂珠、劉浩翔飾歸世茂、周偉強飾梅樹律



02

02
牙科診所內，躺在牙醫椅上的歸世茂（劉浩翔飾）及史諤仁（盧智樂飾）



03

03
梅氏花店內，左起：最初形態的珂珠二號、歸世茂（劉浩翔飾）



04

04
左起：琉璃（何敏儀飾）、雪紡（徐玉芬飾）、手上抱着第二種形態的珂珠二號的歸世茂（劉浩翔飾）與石英（張婉婷飾）

創作及製作人員 | Creative and Production Team

劇本及歌詞	Book and Lyrics	侯活·阿殊曼 / Howard Ashman
音樂	Music	阿倫·孟根 / Alan Menken
改編及粵語作詞	Adaptation and Cantonese Lyrics	陳鈞潤 / Rupert Chan
音樂總監及指揮	Music Director and Band Leader	陳雋騫 / Phoebus Chan
導演	Director	盧智榮 / Edmond Lo
歌唱指導	Singing Coach	何朗喺 / Gladys Ho
編舞	Choreographer	何靜茹 / Frankie Ho
佈景設計及皮偶美術	Set Designer and Puppet Creative	王健偉 / Jan Wong
服裝設計	Costume Designer	蘇善誼 / Ainsley So
燈光設計	Lighting Designer	黃宇恒 / Bert Wong
音響設計	Sound Designer	郭宇傑 / Jaycee Kwok
錄像設計	Video Designer	成博民 / Oliver Shing
皮偶設計	Puppet Designer	Martin P. Robinson
副導演	Assistant Director	林健峰 / Christmas Lam
助理佈景設計	Assistant Set Designer	袁志豪 / Joshua Yuen
助理服裝設計	Assistant Costume Designer	胡穎妍 / Wu Wing In
助理燈光設計	Assistant Lighting Designer	曾梓俊 / Timothy Tsang
助理錄像設計	Assistant Video Designer	何欣欣 / Ho Yan Yan
動畫師	Animator	關慧芯 / Sophie Kwan
		陳穎 / Chan Wing
		冼雯婷 / Ivy Sin
現場樂隊	Live Band	
鋼琴	Piano	陳雋騫 / Phoebus Chan
二胡	Erhu	陳璧沁 / Chan Pik Sum
第一結他	First Guitar	盧永霖 / Lo Wing Lam
第二結他	Second Guitar	陳浩堅 / Chan Ho Kin
合成器	Synthesizer	梁榮智 / Leung Wing Chi
爵士鼓	Drums	黃偉隆 / Wong Wai Lung
低音結他	Bass	周潔兒 / Kylie Chow
製作經理	Production Manager	許肇麟 / Boolu Hui
助理製作經理	Assistant Production Manager	朱家維 / Chu Ka Wai
舞台監督	Stage Manager	黃子晉 / Zac Wong
執行舞台監督	Deputy Stage Manager	盧子晴 / Zita Lo
助理舞台監督	Assistant Stage Manager	池映彤 / Kuby Chi
道具主管	Props Master	吳偉樂 / Prakatkhunnatham, Channate
總製作電機師	Chief Production Electrician	黃祖耀 / Joe Wong
製作電機師	Production Electrician	鄭梓榮 / Sammy Cheng
		陳麒匡 / Chan Kei Hong
		趙家豪 / Chiu Ka Ho
		譚皓丰 / Tam Ho Fung
燈光編程員及控制員	Lighting Programmer and Operator	方祥輝 / Fong Cheung Fai
燈光技術員	Lighting Technician	梁景欣 / Leung King Yan
		馮晞彤 / Fung Hei Tung
		賴君詠 / Lai Kwan Wing
		黃冠綸 / Wong Kwun Lun
追光燈控制員	Follow Spot Operator	譚家榮 / Tam Ka Wing
		何博恆 / Ho Pok Hang
現場混音師	Live Mixing Engineer	葉慧珊 / Yip Wai Shan
監聽混音師	Monitor Mixing Engineer	陳凱琳 / Chan Hoi Lam
沉浸式音響系統編程員	Immersive Sound System Programmer	王子蕙 / Wong Chie Wai
音響技術員	Sound Technician	

創作及製作人員 | Creative and Production Team

總舞台技師	Stage Chief	彭家達 / Pang Ka Tat
舞台助理	Stage Crew	陳寶華 / Chan Po Wa 霍以信 / Esion Fok
影像編程員及控制員	Video Programmer and Operator	梁皓然 / Leung Ho Yin
服裝主任	Wardrobe Supervisor	余沛豪 / Yu Pui Ho
服裝助理	Wardrobe Assistant	李敏婷 / Noelle Li 陳盈慧 / Chan Ying Wai
化妝主任	Lead Makeup Artist	何嘉文 / Carmen Ho
髮型主任	Lead Hair Stylist	李夢西 / Li Mung Sai
化妝及造型	Make-up Artist	許慧敏 / Julie Hui 徐向榮 / Leo Zee
		周肇敏 / Chow Siu Man
		盧志民 / Lo Chi Man
		蕭興輝 / Raymond Siu
		蘇穎恩 / Vanessa So
		黃倩而 / Sandra Wong
		姚群芳 / Queenie Yiu
字幕整理及控制員	Surtitle Operator	馮卓謙 / Chage Fung 何紫晴 / Kris Ho
舞台製作實習生	Stage Production Intern	周韋言 / Tristan Chow* 林雋為 / Lam Chun Wai* 林家輝 / Lam Ka Fai*
佈景及皮偶製作	Set Construction and Puppet Creation	天安美術製作公司 / T&O Fine Arts Production Company
燈光器材	Lighting Equipment	盛邦興業有限公司 / C'est Bon Projects Corporation Limited
音響器材	Audio Equipment	J-Reamy Sound
吊掛器材	Rigging System Equipment	尚制作有限公司 / ONEvent Productions Limited
藝術科技器材及技術支援	Arts Tech Equipment and Support	華匯音響顧問有限公司 / Rightway Audio Consultants Limited
監製	Producer	李淑君 / Christy Lee
助理監製	Assistant Producer	吳祉維 / Nat Ng
市場推廣	Marketing and Promotion	張玥桐 / Krystal Zhang 忻思敏 / Esther Shin 張欣琪 / Christine Cheung 何紫晴 / Kris Ho 梁樂彤 / Janice Leung
票務	Ticketing	王偉倫 / Wong Wai Lun
前台助理	Front-of-House Assistant	龔咏嵐 / Aria Kung
通達服務	Accessibility Service	香港展能藝術會 / Arts with the Disabled Association Hong Kong
宣傳平面设计及場刊設計	Graphic Design (Publicity)	innoise
宣傳照拍攝	Photography (Publicity)	Kelly Cheuk@Blahblahblah
演出攝影	Performance Photo	Toky Image
錄像拍攝	Video Shooting	鄧梓健 / Michael Tang

* 香港專業教育學院資訊科技學科主題公園及劇場科技高級文憑學生

藝術總監 Artistic Director

張可堅 | Dominic Cheung



現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

先後 11 度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇／鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇／正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇／鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺 2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（首演及重演）（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）、《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）、《相約星期二》（導演及演員）及《元宵》（演員）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及 iStage 劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港電台電視部顧問團成員。

藝術總監的話

Artistic Director's Note

當初在為中英劇團第 45 劇季挑選劇目時，有意選取能夠反映中英過往歷史的作品，希望在劇目中能夠同時見到 45 年來的傳承與轉變。2002 年中英首演《花樣獠牙》，由陳鈞潤擔任改編及粵語作詞、時任中英助理藝術總監的李鎮洲導演，收穫了當時觀眾的喜愛與支持，使其成為中英的戲寶之一。

事隔 22 年，再次上演《花樣獠牙》，現任中英助理藝術總監盧智榮從昔日的演員變身成為導演，與全新的創作團隊合作，帶領新生代駐團演員重新演繹這部經典音樂劇，更應用藝術科技打造奇幻立體的舞台效果，為戲寶的傳承注入新血。

在排練《花樣獠牙》的過程中，我突然聯想到《葵花寶典》。作為金庸武俠世界中最絕頂的武功之一，此秘笈可讓修成者「天下無敵」，然而修煉的前提卻是「引刀自宮」。《葵花寶典》與劇中食人花珂珠二號一樣，都能幫助我們滿足心底的慾望，而代價卻是要做出無法控制又不可逆轉的犧牲。

我相信每個人心底裏或許都會有一個美好而又難以達成的願望，我不也是一樣嗎？對劇中的歸世茂而言只是跟心愛的人過上美好、幸福的生活，但美好、幸福的生活要用鮮血換取。我不覺自問，如果我得到《葵花寶典》，我會不會修練呢？如果你得到珂珠二號，你又會怎樣選擇呢？

劇本及歌詞 Book and Lyrics

侯活·阿殊曼 | Howard Ashman (1950-1991)



生於美國，1974 年移居紐約，於出版社任編輯，同時開始撰寫劇本。1977 年與搭檔接管外外百老匯著名的 WPA 劇團，出任藝術總監；1982 年與作曲家阿倫·孟根 (Alan Menken) 合寫了音樂劇 *Little Shop of Horrors*。這對拍檔後來從舞台轉移到電影，1989 年為迪士尼動畫《小魚仙》編寫 *Under the Sea* 一曲，獲得奧斯卡最佳歌曲獎。1991 年為迪士尼動畫《美女與野獸》填詞並再次獲奧斯卡獎；其後更為迪士尼第三齣動畫《阿拉丁》編寫歌詞；以迪士尼動畫復興背後的關鍵創意思想聞名。曾獲獎項包括：奧斯卡獎、格林美獎、金球獎、戲劇桌獎等。卒於 1991 年 3 月 14 日，享年四十。

阿倫·孟根 | Alan Menken



畢業於紐約大學，1978 年首次與名編劇侯活·阿殊曼（Howard Ashman）合作，其後聲名大噪；1982 年他們合作改編羅傑·哥爾曼（Roger Corman）的電影 *Little Shop of Horrors* 成為外百老匯音樂劇，大獲好評，從此合作無間，更憑電影《小魚仙》及《美女與野獸》音樂兩奪奧斯卡獎，其後改編成百老匯音樂劇版本。

1991 年阿殊曼去世後，孟根曾與著名作曲及填詞人史提芬·舒華茲（Stephen Schwartz）合作，繼續為迪士尼電影《風中奇緣》、《鐘樓怪人》、《大力士》、《放牛吃草》、《曼哈頓奇緣》、《魔髮奇緣》等作曲；憑《阿拉丁》及《風中奇緣》再奪奧斯卡獎。其他主要作品包括：《報童傳奇》、《魔幻聖誕頌》、《大衛王》、《對壘風暴》、《長毛狗》、音樂劇《修女也瘋狂》、《洋腸派對》。

孟根總共 8 次獲得奧斯卡獎，19 次獲得奧斯卡獎提名；其他獎項包括：格林美獎（包括年度歌曲獎）、金球獎、東尼獎（包括 4 次提名）、戲劇桌獎等。

改編及粵語作詞 Adaptation and Cantonese Lyrics

陳鈞潤 | Rupert Chan (1949-2019)



香港出生的陳鈞潤，任職大學行政多年，亦為業餘翻譯、編劇、作家及填詞人。於1986年首演的《元宵》為陳氏的首部翻譯改編劇作，口語化的廣東話對白，間中穿插唐詩並配合文言文，奠定他的改編風格。

陳氏曾翻譯舞台劇超過五十部，包括兼任填詞的四部音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣獠牙》及《迪士尼阿拉丁》。翻譯歌劇中文字幕超過三十部，曾於1989年翻譯布烈頓古英文歌劇《挪亞方舟》之中文字幕。1997年為慶祝香港回歸的千人大合唱《九州同頌》擔任國語填詞，獲香港作曲家及作詞家協會頒發「本地原創正統音樂最廣泛演出獎」。2000年與盧景文合作改編魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》為室內歌劇劇本並兼任填詞。2003年為陳能濟作曲之原創歌劇《瑤姬傳奇》擔任編劇。其他翻譯劇作有《馬克白》、《海達·珈琪珞》、《哈姆雷特》、《相約星期二》及《泰特斯》，已出版劇本有《元宵》、《女大不中留》、《禧春酒店》、《美人如玉劍如虹》、《家庭作孽》和《今生》，均收錄於2022年出版的《陳鈞潤翻譯劇本選集》。

歷年獲得獎項包括：1990年獲香港藝術家聯盟頒發劇作家年獎；散文集《殖民歲月——陳鈞潤的城市記事簿》獲第五屆香港中文文學雙年獎；2004年以推動藝術文化活動表現傑出人士的身份，獲民政事務局頒發嘉許狀。

陳氏1997年加入中英劇團董事局，2011至2016年間擔任董事局主席，貢獻中英超過二十年。又曾為香港電台第四台《歌劇世界》節目主持及康樂及文化事務署戲劇及歌劇顧問等。

翻改填的感想 Adapter's Note

《花樣獠牙》帶給我全面的樂趣和滿足感！

翻譯、改編、填詞，是我為香港劇壇做了近二十年的工作。有時是純翻譯外國劇，是音樂劇就兼填詞，有時是單為原創音樂劇填詞。而在八十年代與中英劇團攜手闖出的新路，有把莎劇翻譯兼改編為中國背景——如《元宵》（第十二夜）及《君子好逑》（維洛那二紳士），也有把經典西方劇本，搬到懷舊香港背景——如《女大不中留》及《禧春酒店》。四部例子都有李鎮洲主演。而他任導演和我首次拍檔，是我翻譯改編故藝術總監高本納原作的《屠魔者》，取材希臘神話而現代化了的寓言故事：要成為偶像英雄——不論在政壇、體壇，還是歌壇、藝壇——先要屠盡阻路的心魔，甚至埋沒真我，犧牲至愛……我們這頭一次合作，成功地演了七十場，相信是中英和我的一項紀錄！我也是當翻改填，不過背景模糊地定在「時不定古今、地不辨中西」的時空，夾突顯那放諸四海皆準的宇宙性主題。

十五年後，我封筆三載重出江湖，再一次與李鎮洲合作，今回は揚威百老匯的黑色喜劇《花樣獠牙》。主題是歐洲文化的浮士德寓言：人為求成功，不惜出賣靈魂與良心，和魔鬼簽契約。這部音樂劇有拿奧斯卡的金牌作曲，填那些悅耳動聽歌曲的詞，直是享受。背景同樣是時空不定，原著由三十到六十年代的美國好萊塢意象都用上，背景是某大城市的平（貧）民區 Skid Row，我就地取中英「新劇波地」的材，譯做「波地」，也是一個像是又不指明是香港的地方。對白和曲詞，用上我偏愛的懷舊香港式口語，傳統經典的歇後語和新的現代版本都有。

所以說：《花樣獠牙》帶給我全面的樂趣和滿足感！翻譯改編一個絕佳劇本，給「聽出耳油」的好歌填詞，賣弄我外婆遺留給我的文化遺產：懷舊口語。上回《屠魔者》我譯完時深感不足，誰知李鎮洲導來，成了緊扣觀眾心弦的傑作！今回再度合作，愉快之外，排練時也深受演員的活力、衝勁、上乘唱功和專業精神所感動！我翻得改得填得過癮，也深信觀眾將會分享我的全面樂趣和滿足感！

有些戲是出口的，騙鬼佬影展的所謂懷舊香港（例加穿旗袍去買外賣雲吞麵！）。有些戲卻最宜入口加工，配合港人口味——像老抽燒豬腩之類的太平館改良西菜。

十五年前，我帶全家大小去看《屠魔者》首演，包括兩歲的孺仔卓騫坐在我膝上。（女主角莫蓓茹叫他「溥儀」——因為他光額頭活像小宣統。）我的子女都是看中英話劇長大的。

十五年後，我也帶全家大小，包括十七歲從倫敦回來放復活節假的「溥儀」，一起在《花樣獠牙》首演場，重溫那全家一起看好戲的溫馨樂趣！

陳鈞潤

2002年2月18日

（原文載於2002年《花樣獠牙》場刊）

音樂總監及指揮 Music Director and Band Leader

陳雋騫 | Phoebus Chan



被傳媒喻為「鋼琴王子」，陳氏現為 PA House Asia Ltd. 創辦人兼執行董事；香港青年新創見副會長兼文化委員會主任、內地及港澳藝術文化青年聯盟主席、香港青島總會副會長、全球華人基金會候任主席、相信愛基金董事、香港中文大學音樂系校友會主席、嘉諾撒聖方濟各學校校董。現時亦為清華大學高級公共管理碩士 EMPA（香港政務人才項目）應屆學生。

陳氏亦獲特區政府委任為「青年發展委員會」民族自豪感及國民身份認同行動小組委員、油尖旺區青年發展及公民教育委員會委員及體育委員會委員、沙田區文化藝術推廣委員會委員。

傳媒工作方面，是香港電台第二台節目主持、星島日報副刊及公教報專欄作家，至今已發表超過一千篇文章。

2020 年獲民政事務局頒發嘉許狀，以表揚在文化藝術發展上的貢獻。同年獲得社會福利署頒發長期服務嘉許狀；2017、2018 及 2020 年獲得社會福利署頒發義工服務嘉許銅獎；2019 年獲銀獎；2005 年獲得十大青少年藝術家年獎。

導演 / 演員 Director / Actor

盧智樂 | Edmond Lo

飾——不異上帝的聲音 / 訪問 DJ (聲音演出)

「以戲劇與時代進行對話，用我們獨有的跳脫對白，去講一個讓觀眾共鳴的故事。」

1998 年加入中英劇團成為全職演員，2014 年起就任助理藝術總監。2022 年獲第十六屆香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇）。

團內參演作品超過 80 部，代表作有《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等，演活各類角色。近期演出包括《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《留守太平間》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（香港及上海演出）、《羅生門》（重演）、《過戶陰陽眼》（重演）及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《窮艙守護隊》、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《科學怪人·重生》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》及黑盒劇場製作《完全變態》等。

憑《頭注香》及《花樣獠牙》，分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇）及最佳男配角（喜劇／鬧劇）。曾獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）、最佳男主角（喜劇／鬧劇）、最佳導演（悲劇／正劇）及最佳導演（喜劇／鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於 2010 年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。



導演的話 | Director's Note

你們小時候有沒有試過偷竊？

偷糖果？偷小玩具？甚至是媽媽錢包裏的錢？

長大有沒有試過說謊請假？

偷公司釘書機？Gaffer？A4 紙？

這些小奸小惡看似無傷大雅！

但我看過很多世界各地的兇殺案，最初也只是為了滿足一些無傷大雅的貪。

貪婪，會隨時隨地引誘你，讓你種下了種子，最初可能無傷大雅，甚至得些便宜，但它會在你體內長大，直至你要向它跪低，最後，它會吞食你的人格、你的人性、甚至整個城市！

我想在此感謝 20 多年前製作《花樣獠牙》的整個團隊，特別是當年的導演李鎮洲先生。

這次的製作團隊無論台前幕後也花了很多的心血，在此感謝大家！

願我和大家可戰勝貪婪。

歌唱指導 Singing Coach

何朗幪 | Gladys Ho

言語治療師、歌唱指導、歌劇演員。

何氏畢業於香港大學，獲理學士學位，主修言語及聽覺科學，她亦考獲倫敦聖三一音樂學院學士聲樂文憑試，成績優異。

何氏跟隨孟浩文和 Sae-Kyung Rim 學習歌劇聲樂，及跟隨謝漢文學習百老匯音樂劇表演藝術。

何氏是賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃裏的其中一名演唱家。音樂劇歌唱指導作品包括：香港音樂劇藝術學院《会社人間》、普劇場合家歡音樂劇《Rudolph 聖誕歷險記》等等。



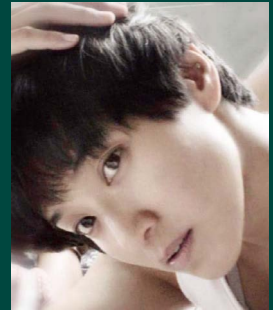
編舞 Choreographer

何靜茹 | Frankie Ho

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，畢業後獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金赴美國州立大學及紐約百老匯舞蹈中心進修舞蹈，於 2005 年曾獲由 Jiří Kylián Foundation 及香港藝術節頒發的交流獎學金到位於荷蘭海牙的荷蘭舞蹈劇場作文化交流。

何氏一直活躍於創作，除了舞蹈作品，還參與戲劇、廣告、電影和商業活動等編舞。

何氏亦是一名自由身舞蹈教師和舞合劇場的創辦人。



佈景設計 Set Designer

王健偉 | Jan Wong

janwong_selfcentre @

近年戲劇設計作品有：《空凳上的書簡 2：繼續書寫》、《最後一次西遊》、《大汗推拿》、《親愛的，胡雪巖》、《德齡與慈禧》、《原則》、《解憂雜貨店》、《大偽術爸》、《科學怪人·重生》、《言說之外》、《兇欺》、《陪著你走》、《病房》、《色相》、《最好的時光》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《大象陰謀》、《二人餐》、《求證》、《我們最快樂》、《天下第一樓》、《愛我別走》、《史家本第二零二三回之伏虎降龍》、《千年幻戀》、《獨腳絲打噏の難道停經才去愛》、《相約星期二》、《天色》、《窮艙守護隊》、《西遊》、《茉莉小姐》、《醫·道》及《戎夷之衣》等。



音樂會及歌劇設計作品有：《我們的音樂劇》、《息在零地》、《肖像曲》、《聖馬可受難曲》、《分岔路上·大力神》、陳輝陽 X 女聲合唱作品音樂會 2021《人來人往》、自由爵士音樂節 2022、《再 18 種發聲與失聲方法》、《唐吉訶德》音樂劇、《兩生花》、HKT 西九音樂節《異色煙火張國榮》、《24:7:365》及《聖約翰受難曲》等。

舞蹈設計作品包括：《咏嘆調》、《最後一夜》、《紫玉成煙》、《弦舞》、《紅樓·夢三闋》、《一個人的哪吒》、《活著》、《戰鬥圖騰》、*Re-mark II*、《馴悍記》、《如影》、《Living Up/ 噏 to Death》及《蘭陵·入陣》等等。

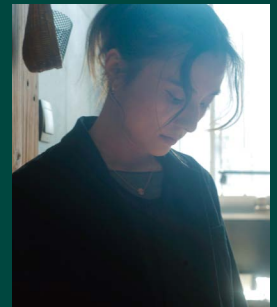
近年憑藉《咏嘆調》、《紅樓·夢三闋》、《親愛的，胡雪巖》、《一個人的哪吒》、《唐吉訶德》音樂劇及《史家本第二零二三回之伏虎降龍》分別獲得舞台設計獎項。

服裝設計 Costume Designer

蘇善誼 | Ainsley So

ainsleyso_selfcentre @

蘇氏畢業於英國皇家中央演講和戲劇學院舞台及服裝設計系。曾憑中英劇團《唐吉訶德》音樂劇獲華語戲劇盛典的最佳舞美獎；香港話劇團《史家本第二零二三回之伏虎降龍》獲香港舞台劇獎最佳化妝造型獎及最佳服裝設計提名。



近期服裝設計作品包括：一舖清唱《小事化有》；香港話劇團《史家本第二零二三回之伏虎降龍》；香港舞蹈團《如影》；中英劇團《窮艙守護隊》、《唐吉訶德》音樂劇、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）；進劇場——布萊恩·費爾《神醫》；三角關係《晚安》、《二人餐》及《小塵大事》；Common Ground《戰鬥圖騰》等。

燈光設計 Lighting Designer

黃宇恒 | Bert Wong

先後於香港中文大學取得理學士及哲學碩士，及後於香港演藝學院取得藝術學士，主修舞台燈光設計。

2022 年於第三十屆香港舞台劇獎獲多項最佳燈光設計提名，包括中英劇團《科學怪人·重生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、香港舞蹈團 X 演戲家族《一水南天》。2019 年憑中英劇團《解憂雜貨店》獲提名第二十八屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，並憑香港舞蹈團《紅樓·夢三閩》獲入圍香港舞蹈年獎 2017 最佳燈光設計。近期作品包括神戲劇場十年《極地謎情》、HKT 西九音樂節《異色煙火張國榮》、中英劇團《唐吉訶德》音樂劇等。

亦曾參與導演工作，導演作品有《攝魄》。

音響設計 Sound Designer

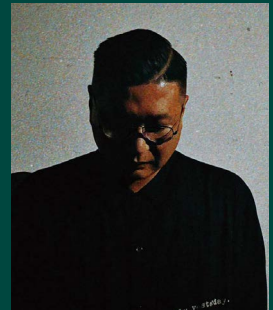
郭宇傑 | Jaycee Kwok

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修音響設計。2020 年憑藉香港話劇團《如夢之夢》，獲第二十九屆香港舞台劇獎最佳音響設計。

畢業後曾與多個藝術團體合作包括：Kearen Pang Production、中英劇團、A2 創作社、PIP 劇場、一路青空、三角關係、風車草劇團、香港話劇團、英皇娛樂、100 毛、試當真、同窗文化、SUCH/、香港藝術節及香港迪士尼等。

聲域設計 (Soundscape Design) 作品有：orleanlaiproject《親密 Claustrophobia》。

心意作品：曾浩賢《I Sick Leave Tomorrow》、《I Sick Leave Tomorrow》(Season 1-3)。



錄像設計 Video Designer

成博民 | Oliver Shing

畢業於香港中文大學新聞與傳播學院。現為影像設計師、視覺總監及影像導演。眾聲喧嘩創團成員之一。曾合作單位包括中英劇團、香港藝術節、大館、香港舞蹈團、無極樂團、進念·二十面體、城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、香港話劇團、香港管弦樂團、前進進戲劇工作坊及浪人劇場等。

創辦多媒體工作室「春秋大夢」，以投影為主要創作媒介。曾參與香港歷史博物館、香港藝術館、香港故宮文化博物館等之展覽影像設計。同時涉足演唱會之影像創作，曾參與 Mirror、郭富城、林家謙、古巨基、陳輝陽及謝安琪等演唱會。

曾獲民政事務局藝能發展計劃資助，策劃及創作大型建築投影計劃《光築城市》，分別於南豐紗廠及香港青年協會領袖學院（前粉嶺裁判法院）創作建築投影作品《織人之歌 Weaving Tales》及《尋常奇案 Old Normal》。



副導演 Assistant Director

林健峰 | Christmas Lam

「全情投入生活，不讓自己變成離地的空談者。」

林健峰 2022 年加入中英劇團成為駐團導演，為《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》擔任副導演，又為《血色雙城記》的執行導演，並執導《冬梅》。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啟事》、《坂本龍馬の背叛！》、《生死裁決》、《隱身的 X》、《死亡和我有個約會》、《夢縈塘西》等。2022 年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等進修戲劇。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第 11 屆香港小劇場獎最佳導演。







袁浩楊 | Yuen Ho Yeung

fishooball @

魚旦 f

飾—— 歸世茂 / 波地居民

「我作為現任演員，要負起的責任就是在舞台上說好故事。」

袁浩楊 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演尚楚、《辯護人》（首演及重演）中飾演律師陳哲豪、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氣記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

同時參與影視製作，作品包括《正義迴廊》、《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅 VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下 2016》及《沒有牆的世界 V》等。



文愷霖 | Bubbles Man

ohbulala @

飾—— 珂珠 / 波地居民

「所謂『破格』，並不代表刻意追求不同，而是代表找到並堅持自己的風格。」

文愷霖 2022 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《解憂雜貨店》（重演及三度公演）中飾演水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《元宵》及《塵歸土土歸塵》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。憑音樂劇展演 *Rent* 及音樂劇展演 *Children of Eden (Act 1)* 兩度獲傑出演員獎，並獲頒區永熙藝術教育獎學金及鍾溥紀念獎學金，先後赴英國皇家戲劇藝術學院演出及丹麥歐丁劇場交流。

近年參與演出包括 7A 班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演，並憑該演出獲提名第三十一屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇／鬧劇）。另參演第 49 屆香港藝術節「賽馬會本地菁英創作系列」音樂劇《日新》工作坊展演、PROJECT ROUNDABOUT「不日上演」抗疫讀戲劇場《大刀王五》、劇場空間《隱身的 X》、《謀殺迴路》及《坂本龍馬的背叛！》，亦曾參演中英《初見》及《穿 Kenzo 的女人》音樂劇。



尹溥程 | Edwin Wan

edwinwan.actor @

edwinwan.actor f

飾—— 歸世茂 / 波地居民

「能動人的事都是來自真誠。」

尹溥程 2021 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及 LRAM 教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。先後以一級榮譽成績於香港科技大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修環球商業管理及表演。在校期間，兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為 *Disney in Concert: Magical Music from the Movies* 擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白及歌唱教學等機會。



蔡蕙琪 | Kay Choi

kaychoii @

飾—— 珂珠 / 波地居民

「我自認不過是一顆小螺絲，但當所有零件齊集，我們加起來可以是一飛沖天的火箭！」

蔡蕙琪 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演石蕙蘭、《辯護人》（首演及重演）中飾演黃芷慧、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇中飾演 Martha、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到英國倫敦演出。在校期間，憑《加數機》Daisy 一角獲得傑出演員獎。另獲頒香港迪士尼獎學金和章賀麟紀念獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍 XI」，發表劇本 *I'm Looking Backward to.....*。



劉雨寧 | Nicole Liu

飾—— 石英

nicole_ynl @

YuNing Liu f

「在遇上人生逆境時，就腳踏實地做好本份。」

劉雨寧 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演艾杜莎、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇中飾演 Mimi、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（重演）、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇（華語戲劇）專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，並曾到澳洲西澳表演藝術學院交流，連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。



白清瑩 | Pak Ching Ying

飾—— 琉璃

chingying.pak @

Chingying Pak f

「某些時刻，當我望向觀眾席，深刻感受到他們正在聆聽我的說話，他們很想明白我的情感，同悲同喜。」

白清瑩 2018 年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿 Kenzo 的女人》音樂劇飾演 Mary Chin 獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇／正劇）。

團內演出包括《元宵》中飾演萼綠華、《追月亮的人》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。



陳雅媛 | Joann Chan

jo.ann @

飾——雪紡

「一句說話、一段戲，都可以引發反思與感受。」

陳雅媛 2024 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《愛與資訊》獲得飛躍演員獎；並分別憑音樂劇《幸運殭途》Anabel 一角及「想不到戲劇節」——《大汗推拿》萬純一角兩度獲得傑出演員獎，另獲頒鍾溥紀念獎學金。先後隨戲劇學院赴台北及廣州演出《群盲 3.0》。近年參與演出包括棋人香港《百分百感覺 2024》、7A 班戲劇組《白鳥之湖》讀劇，亦有參與影視及音樂錄像拍攝，港台外判劇集《萬福瑪利亞》，許廷鏗〈微時〉MV 等。



阮瀚祥 | Sunday Yuen

sunday_yuen / leguitarhk @

阮瀚祥 Sunday Yuen / 爛結他 LeGuitar f

飾——梅樹律

「知己之優勢，用於益人，知己之劣處，改以益己。」

阮瀚祥 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演石芭亭、《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel 一角，獲提名第 11 屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。





蘇振維 | Ray So

rayso_cw @

飾—— 史諤仁 / 車琵琶 / 波地居民

「唯願在戲劇藝術面前謙卑，真誠地和觀眾分享作品。」

蘇振維 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《血色雙城記》飾演查爾士·丹尼、《辯護人》（重演）飾演王然、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演桐生敦也、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》及《塵歸土土歸塵》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。曾出演電影《盜月者》。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，又隨學院到英國倫敦及奧地利薩爾斯堡演出，曾到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月。在校期間，分別憑《我自任江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾溥紀念獎學金等。



劉仲軒 | Lau Chung Hin

mayhin.l @

飾—— 珂珠二號（操控） / 波地居民

「我有自信已漸漸的掌握了一種能量，在台上傾盡全力演出時，能夠讓觀眾感動，也讓觀眾感受到我與他們的連結。」

劉仲軒在 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演賀省廬、《血色雙城記》中飾演契尼·卡頓、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出。在校期間，曾獲「校長獎——學生優秀大獎」。畢業後，參演演戲家族《戀愛輕飄飄》、香港話劇團《假鳳虛鸞》及音樂劇《大狀王（預演）》，又赴丹麥歐丁劇場深造演藝技巧。

2023 年考獲倫敦聖三一鋼琴演奏級（LTCL Recital）。音樂相關工作包括：國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出作曲及音樂總監、香港藝術中心「編劇工場 5」《寄生蝸牛的蟲》現場伴奏、演戲家族《我不是垃圾》音樂劇作曲及編曲、林澤群實現劇場《林澤群 Adios Concert》現場伴奏。



黃楚軒 | Hinson Wong

wongchohin @

飾—— 珂珠二號 (操控) / 波地居民

「每次站在台上，我都打從心底希望自己的演出可以 WOW 觀眾。」

黃楚軒 2022 年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》、《元宵》、《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》及《塵歸土土歸塵》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頒堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到上海戲劇學院交流及 2020 年獲國立臺北藝術大學戲劇學院取錄作交流生。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。近年電影作品包括《失衡凶間之罪與殺》、鮮浪潮《彌留以後》；電視劇作品包括 ViuTV《940920》，廣告作品如《與 HPV 的距離》、100 毛《婚前大作戰》及《Somersby》等。



廖國堯 | Liu Kwok Yiu

kwokyiuliu @

飾—— 顧客 / 馬屁青 / 波地居民

「我們追求的不是演出了一個好玩的作品，而是以故事作為載體，讓我們雙方得到共感。」

廖國堯 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《窮艙守護隊》飾演江耀曙、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《元宵》及《塵歸土土歸塵》，並於《關於面對藝術生涯危機的我無意間成為拯救 45 周年演出勇者的那件事》中擔任編劇及演員。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及楸劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、楸劇場《楸創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017 社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。



莫瑀邦 | Michael Mok

kokpongkok @

飾——珂珠二號（聲音）/ 波地居民

2023年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在學期間曾獲香港迪士尼獎學金和葛量洪獎學金。早年畢業於香港科技大學工商管理學院，主修綜合商業管理學。

近期戲劇演出包括西九文化區 X 天台製作《天真與世故之歌》；浪人劇場《緬甸歲月》（重演）；西九文化區《自由爵士音樂節：曳俠》；音樂劇作《空白頁》；一條褲製作《香西法蘭港》；演戲家族《三仙碰上十三么》；大館 X 香港演藝學院《一路·順風》；劇場方程式《屋檐裏》等。

校內演出包括音樂劇《夢想期限 tick, tick... BOOM!》、《天真與世故之歌》、《海灘上的安蒂岡妮》等，亦憑《夢想期限 tick, tick... BOOM!》Michael 一角獲得傑出演員獎，並以《群盲 3.0》隨學院先後前往台灣、廣州等地作演出交流。

即將於 2024 年 12 月加入中英劇團成為全職演員。



蘇志良 | Hugo So

c.leung_so @
ChiLeung So f

飾——波地居民

2019年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾於 2021 至 2023 年任職香港迪士尼樂園全職舞台表演者。因醉心於形體表演，曾參與不同「形體訓練工作坊」以作進修。

近期演出作品：普劇場兒童文學劇場《怪の物語》、合家歡音樂劇《Rudolph 聖誕歷險記》、香港中文大學善衡劇社《危樓》、文化交談《利瑪竇》音樂劇（2024 重演）等。

校內演出作品：《我自在江湖》香港及倫敦版、《備忘錄》、《誰怕蒼蠅王》（香港及薩爾茨堡版本）及《侮辱觀眾》等。

除戲劇表演外，同時亦對教育工作相當有熱誠。曾於社區中心、會所、中小學任職戲劇 / 舞蹈導師，更於大細路劇團、王廷琳舞蹈創意工作室任職助理導師。

現為自由身演員、戲劇導師。



鄺渙軒 | Kwong Oon Hin

kwong.oon.hin @

飾—— 魯師太 / 波地居民

香港演藝學院戲劇學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間兩度獲頒滙豐香港獎學金；2019年獲高世章音樂劇獎學金得赴紐約大學帝勢藝術學院進修音樂劇表演。亦曾於香港浸會大學畢業，獲傳理學社會科學學士（榮譽）學位，主修電影與媒體藝術（電影專業），副修戲劇研究。

近期演出有：音樂劇作《少年神農的搖滾獨白》、《蒲公英女孩》（高中生藝術新體驗計劃）；劇場方程式讀加試劇2024《多一點可卡因，說一聲我愛你》、《在焦慮星球上的唐吉訶德》；一路青空聖誕合家歡音樂劇《Gooooodbye 孖寶》；香港音樂劇藝術學院《兄弟》、*Side by Side by Sondheim - A Musical Entertainment*；誇啦啦藝術集匯《鬥智》；三角關係《小塵大事 2023 我也流淚的》；偶友街作《糖果屋 III 青檸與吹波》、《小木偶荒失失歷險記 II》、《糖果屋的美味傳說》（精裝版）；演戲家族《高加索傳奇》音樂劇圍讀；明日藝術教育機構《龜丞相》（網上演出）；Artable 紙上談兵系列讀劇展演計劃《傾城無方——殘存》。

就讀演藝學院期間，演出包括音樂劇《最好先生 Charlie Brown》、校內編作作品《輪》及音樂劇《青春的覺醒》；亦為「想不到戲劇節」《殺死她十七次》填詞。



張卓行 | Joseph Cheung

joseph_hangch @

飾—— 八安士銅 / 波地居民

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。

近期演出包括：西九文化區 X 天台製作《天真與世故之歌》、三角關係2024 讀劇展演《穿過沙漠另一邊的仙人掌》及《阿波羅》、文化交談《利瑪竇》音樂劇（2024 重演）、香港演藝學院《點解去咗莫斯科？》、劇場方程式《乒乓男兒》及《屋根裏》等。

張氏亦有志於創作音樂劇和作曲，其原創音樂劇歌曲《死老嘢》於音樂劇作《空白頁》當中獲選為優秀作品。

花樣獠牙

Little Shop of Horrors

- 周邊商品現於前台有售
- 數量有限 售完即止



01. 珂珠二號積木組合

\$150/盒



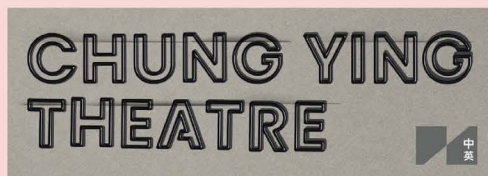
04. 中英劇團45周年文具套裝
(內含原子筆及皮製書籤)

\$45/套



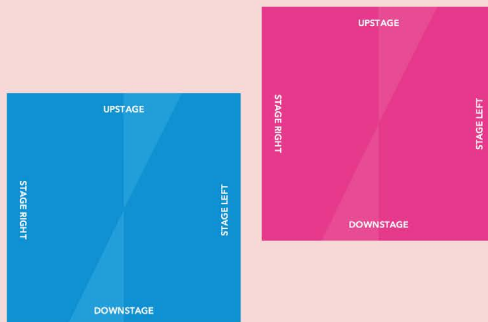
02. 中英駐團演員 及《花樣獠牙》宣傳海報
(共18款)

\$10/張



03. 中英劇團45周年字母萬字夾

\$45/套



05. 中英劇團45周年便條紙

\$45/套

↓ 更多資訊



中英劇團 ×
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評深 而論

藝評交流計劃

主辦



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

支持我們 Act to Give

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞潤紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。

翱翔支持者

年度捐款額達港幣 \$100,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 24 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝，並額外享有電子通訊特別鳴謝

夢想支持者

年度捐款額達港幣 \$50,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 16 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

實踐支持者

年度捐款額達港幣 \$10,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 8 張舞台演出門票
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

啟動支持者

年度捐款額達港幣 \$5,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 4 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

創意支持者

年度捐款額達港幣 \$3,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 2 張舞台演出門票
- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

支持者

年度捐款額達港幣 \$1,000 或以上者

- 捐助人姓名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝



立即 ACT TO GIVE

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至 communications@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

中英劇團為香港政府藝術發展配對資助計劃的主要受惠團體，透過捐款可獲一對一的額外資助*，每位的支持讓劇團加倍受惠！

捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅

*配對資助受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束

人才培訓高本納紀念基金 Incubator – Bernard Goss Memorial Fund

銳意培育本地劇壇人才
Dedicated to nurture local theatre talents

捐助項目

高本納（導演）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲劇學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

培育創作及技術人材

為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更完善的創作空間。

發展劇場多元生態

重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。



戲劇教育古天農紀念基金 Theatre Education – Ko Tin Lung Memorial Fund

為社會不同階層人士打開戲劇藝術大門
Open the gate of theatre art to people from different walks of life

捐助項目

古天農（應用劇場）紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

贊助學生及社區門票

為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

推動學校及社區項目的發展

資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

孕育本土創作

資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。



戲劇發展陳鈞潤紀念基金 Development – Rupert Chan Memorial Fund

支持戲劇藝術的多元發展
Support the diversified development of theatre arts

捐助項目

陳鈞潤（劇本翻譯及改編）紀念獎

中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成績優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

文獻庫

支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

文化交流

中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

出版及研究

為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許可參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。



Muse Up
青少年音樂劇團

主辦

中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

策略伙伴及資助

利希慎
LEE HYSAN
FOUNDATION

2024-2026 團員招募



誠邀8-17歲
於元朗、天水圍、東涌居住/就學
之青少年加入

學費每期\$3120 兩年培訓共五期

設學費全免或半免資助*

*資助對象：
獲學生資助計劃全額/半額津貼或
正接受綜合社會保障援助之學生

截止日期



2024年10月31日
(星期四)

聯絡我們

電話 Tel: 8106 8336

網址 Website: www.chungying.com

電郵 Email: museup@chungying.com

 中英劇團教育及外展部專頁 | 



查看詳情



立即報名

劇團簡介

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨：

- 以優質劇目及多元戲劇教育活動
- 聯動各界服務社群
- 推廣舞台藝術
- 提升人文素質

Mission Statement:

- To connect with people from all walks of life to serve our community
- To promote the art of drama
- To enliven the cultural life of the community
- Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員 | The Company

●董事局成員 / Board of Directors

主席	Chairman	鄺錦川先生 / Mr Kwong Kam Chuen
副主席	Vice Chairman	李令喬女士 / Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
司庫	Treasurer	李志明先生 / Mr Lee Chi Ming, Leo
成員	Member	程張迎先生 / Mr Ching Cheung Ying, MH
		李允豐醫生 / Dr Keith Wilfred Hariman
		劉紹基先生 / Mr Lau Siu Ki, Kevin
		李嫻嫻女士 / Ms Lee Shan Shan, Angel
		勞雙恩先生 / Mr Lo Sheung Yan
		司徒秀薇博士 / Dr Szeto Sau May
		程張迎先生 / Mr Ching Cheung Ying, MH
		關月樺女士 / Ms Kwan Yuet Wah, Karina
		徐尉玲博士 / Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

●董事局秘書 / Secretary

●董事局顧問 / Advisor

●劇團成員 / Company Staff

藝術總監	Artistic Director	張可堅 / Cheung Ho Kin, Dominic
行政總監	Executive Director	黃懿雯 / Wong Yee Mun, Gladys
助理藝術總監	Assistant Artistic Director	盧智榮 / Lo Chi Sun, Edmond
駐團導演	Resident Director	林健峰 / Lam Kin Fung, Christmas
演員	Actor / Actress	陳雅媛 / Chan Nga Wun, Joann ^
		蔡蕙琪 / Choi Wai Ki, Kay
		朱 勇 / Chu Yung
		劉仲軒 / Lau Chung Hin
		廖國堯 / Liu Kwok Yiu
		劉雨寧 / Liu Yuning, Nicole
		文愷霖 / Man Hoi Lam, Bubbles
		白清瑩 / Pak Ching Ying
		蘇振維 / So Chun Wai, Ray
		尹溥程 / Wan Po Ching, Edwin
		黃楚軒 / Wong Cho Hin, Hinson
		袁浩揚 / Yuen Ho Yeung
		阮瀚祥 / Yuen Hon Cheung, Sunday

●技術及舞台管理部 / Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管	Head of Technical and Stage Management	許肇麟 / Hui Siu Lun, Boolu
舞台監督	Stage Manager	朱家維 / Chu Ka Wai
執行舞台監督	Deputy Stage Manager	黃子晉 / Wong Tsz Chun, Zac
道具主管	Props Master	高葦澄 / Ko Wai Ching, Koko
影音主管	Audio-Visual Master	盧子晴 / Lo Tsz Ching, Zita
電機師	Production Electrician	黃祖耀 / Wong Cho Yiu, Joe
助理舞台監督	Assistant Stage Manager	譚家榮 / Tam Ka Wing
		鄭梓榮 / Cheng Tsz Wing, Sammy
		陳凱琳 / Chan Hoi Lam
		陳楷佩 / Chan Kai Pui, Kiki
		池映彤 / Chi Ying Tung, Kuby
		吳偉樂 / Prakatkhunnatham, Channate
服裝主任	Wardrobe Supervisor	李敏婷 / Li Man Ting, Noelle
服裝助理	Wardrobe Assistant	何嘉文 / Ho Carmen

劇團成員 | The Company

●節目及傳訊部 / Programme and Communications Department

節目及傳訊主管	Head of Programme and Communications	李淑君 / Lee Shuk Kwan, Christy
節目及傳訊經理	Programme and Communications Manager	忻思敏 / Shin Sze Man, Esther
副節目及傳訊經理	Assistant Programme and Communications Manager	張欣琪 / Cheung Yan Ki, Christine 王偉倫 / Wong Wai Lun
高級節目及傳訊主任	Senior Programme and Communications Officer	吳祉維 / Ng Tsz Wai, Nat
節目及傳訊主任	Programme and Communications Officer	何紫晴 / Ho Tsz Ching, Kris [^] 梁樂彤 / Leung Lok Tung, Janice 張玥桐 / Zhang Yuetong, Krystal

●教育及外展部 / Education and Outreach Department

教育及外展主管	Head of Education and Outreach	黃振輝 / Wong Chun Fai
高級教育及外展經理	Senior Education and Outreach Manager	關珮茵 / Kwan Pui Yan, Ruby
副教育及外展經理	Assistant Education and Outreach Manager	楊韻豫 / Young Wan Yu, Whitney
高級教育及外展主任 (推廣)	Senior Education and Outreach Officer (Marketing)	黎兆昌 / Lai Siu Cheong, Dan
教育及外展主任	Education and Outreach Officer	麥曉晴 / Mak Hiu Ching, Mandy 談晉霖 / Tam Chun Lam, Leo 葉凱琳 / Yip Hoi Lam, Emily ⁺ 區逸璇 / Ou Yixuan, Shery 余妙嫻 / Yu Miu Shan, Ellen 邱瑞雯 / Yau Shui Man, Sharon
首席駐團戲劇導師	Chief Resident Teaching Artist	蕭俊傑 / Siu Chun Kit, Isaac
高級駐團戲劇導師	Senior Resident Teaching Artist	何悅欣 / Ho Yuet Yan, Yentl
駐團戲劇導師	Resident Teaching Artist	

●文獻部 / Archive Department

文獻主任	Archivist	麥家薈 / Mak Ka Lui, Kat [#]
文獻助理	Archives Assistant	羅文菲 / Law Man Fei, Fran

●行政部

Administration Department

行政主管	Head of Administration	李婉欣 / Lee Yuen Yan, Yammy
副行政經理	Assistant Administration Manager	梁倩瑜 / Leung Shin Yee, Crystal

●會計部 / Accounting Department

會計主管	Head of Accounting	潘綺慧 / Poon Yee Wai, Yvonne
會計主任	Accounting Officer	李婉梅 / Lee Yuen Mui, Myra

[^] 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助
2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

⁺ 藝術人才見習配對計劃 2024/25 由香港藝術發展局資助
2024/25 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council

[#] 藝術行政見習員計劃由葵青劇院場地伙伴計劃資助
Arts Administrator Trainee Scheme is supported by Venue Partnership Scheme of Kwai Tsing Theatre

鳴謝 | Acknowledgements

中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

● **翹翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000 或以上 or over)**
陳海毅先生 Mr Jeffrey Chan

● **實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000 或以上 or over)**
Ms Annie Ling Shiu On
Mr Clarence Cheung

● **支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000 或以上 or over)**
無名氏 Anonymous
RY

● **宣傳伙伴 Promotion Partners**
MOVIE MOVIE
一本 @SUP Retail
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

● **特別鳴謝 Special Thanks**
StudioKT
香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 Fringe Club
IF INTERACTIVE LIMITED
以及各大傳媒機構 and all media companies

● **中英劇團 Chung Ying Theatre Company**
香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800
傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

此項目由香港特別行政區政府「藝術科技資助先導計劃」資助

This project is funded under the Arts Technology Funding Pilot Scheme by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



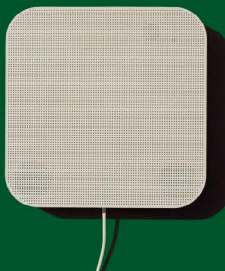




近
鄉
途
情
怯



o
u
r
c
o
u
n
t
r
y



18 - 26 / 1 / 2025 | 葵青劇院演藝廳

節目詳情

